

_sh v3.0 599 Text

\ref TWb090405-0125.001

\ELANBegin 0:00.0

\ELANEnd 0:07.0

\pause

\ELANParticipant 268-FT

\orig

\tx [Introduction]

\fe

\fa

\nt Transcribed by SH on 101201-16. Checked by CN 111213-14 . Ixid's (of paradigmatic grammatical elements, changed in 2011) not consistently updated.

\ref TWb090405-0125.002

\ELANBegin 0:07.5

\ELANEnd 0:17.0

\pause

\ELANParticipant 268-FT

\cfn 384

\orig Silaqnn si nI"oye Oaa.

\tx sílàqńń si nI"òyè Oaa

\mb sí- láqńń - sí nI"òyM -è Oáà

\ge ?- woman.S3i -DEF IPFV stretch.arms -3ii offspring.S3i

\ps pf- n -sf part vtr -vsfpro n

\lxid 150- 190 -394 143 sb141 -006k 500

\fe The woman stretches her child ('s arms and legs).

\fa Die vrou strek haar kind (se arme en bene).

\nt

\ref TWb090405-0125.003

\ELANBegin 0:17.2

\ELANEnd 0:23.8

\pause

\ELANParticipant 268-FT

\cfn 385

\orig Ee Ouru sin!"aan.

\tx è Óúrú sin!"aan

\mb èè Óúrù - sí- n!"ààn

\ge 3ii offspring.P4 -DEF PL- b.long.P

\ps pro n -sf pf- vitr

\xid 023k rk191 -394 150b- sb142

\fe Her children are tall.

\fa Haar kinders is lang.

\nt

\ref TWb090405-0125.004

\ELANBegin 0:24.0

\ELANEnd 0:29.0

\pause

\ELANParticipant 268-FT

\orig Ee Ouru sin#"ang.

\tx è Óúrú sin#"ang

\mb èè Óúrú ´ sí- n#"àng

\ge 3ii offspring.P4 -DEF PL?- b.short.P

\ps pro n -sf pf- vitr

\xid 023k rk191 -394 150b- sb143

\fe Her children are short.

\fa Haar kinders is kort.

\nt

\ref TWb090405-0125.005

\ELANBegin 0:29.5

\ELANEnd 0:45.0

\pause

\ELANParticipant 268-FT

\orig Tahm ka sa'an si g'ora.

\tx tahm ka sa'an si g'ora

\mb tàhm káà sá'án sí g'órá

\ge tsamma.3i GEN:2i> seed.2i IPFV burst

\ps n parti n part vitr

\xid 101 019g 161 143 2179

\fe The tsamma seeds burst (open).

\fa Die tsamma saate bars.

\nt

\ref TWb090405-0125.006

\ELANBegin 0:46.0

\ELANEnd 1:06.0

\pause

\ELANParticipant 268-FT

\cfn 388
\orig Tuu si gq'o'be g!o'be.
\tx túú si gq'o'be g!o'be
\mb túù - sí gq'òbM -è g!ó'bé
\ge people.4 -DEF IPFV pull.out -3i> Kalahari.sour.grass.3i
\ps n -sf part vtr -vsfagr n
\lxid 165 -394 143 sb144 -005h 212

\fe The people pull out the Kalahari sour grass.
\fa Die mense trek die Kalahari suurgras uit.
\nt

\ref TWb090405-0125.007
\ELANBegin 1:07.0
\ELANEnd 1:23.0
\pause
\ELANParticipant 268-FT
\cfn 389
\orig G!o'be si gqx'au-gqx'au.
\tx g!o'be si gqx'au-gqx'au
\mb g!ó'bé sí gqx'àù-gqx'àù
\ge Kalahari.sour.grass.3i IPFV rustle
\ps n part vitr
\lxid 212 143 842

\fe The Kalahari sourgrass is rustling.
\fa Die Kalahari suur-gras ritsel/ruis.
\nt here: qx'au-qx'au ?

\ref TWb090405-0125.008
\ELANBegin 1:23.5
\ELANEnd 1:32.8
\pause
\ELANParticipant 268-FT
\cfn 390
\orig Ee a gqx'au sai.
\tx e a gqx'àú sai
\mb èè ă gqx'áú sái
\ge 3ii PST:DEF dawn.1 come
\ps pro part n vitr
\lxid 023k 229 838 172

\fe She has come at dawn.

\fa Sy het in die dagbreek gekom.
\nt gqx'àú ?

\ref TWb090405-0125.009
\ELANBegin 1:33.0
\ELANEnd 1:53.0
\pause
\ELANParticipant 268-FT
\cfn ?
\orig
\tx gqx'au lee silhuu gqx'au si qx'aa
\mb gqx'áu léè sí- lhúú gqx'áu sí qx'áà
\ge at.dawn GEN:3ii ?- bird.S3i at.dawn IPFV cry.S
\ps adv parti pf- n adv part vitr
\lxid 838 rk342 150- 839 838 143 841

\fe The daybreaks bird cries on the daybreak.
\fa Die dagbreek sy voel huil in die dagbreek.
\nt qx'au lee silhuu qx'au si qx'aa (all voiceless)?

\ref TWb090405-0125.010
\ELANBegin 1:53.5
\ELANEnd 2:08.0
\pause
\ELANParticipant 268-FT
\cfn 391
\orig Nn si lgq'um uqri !xai ki !qhaa sue.
\tx n si lqohm uqri !xai kì !qhaa sue
\mb h́́ sí lqòhŕ́ ùqrM -í !xáí kì !qhàà súè
\ge 1S IPFV dip.quickly insert.S -1> clothing.S1 LOC:1> water.1 inside.S2ii
\ps pro part vitr vtr -vsfagr n parti n n
\lxid 108 143 sb145 rk004 -005i 450 009i 420 176

\fe I dip the cloth (quickly) into the water.
\fa Ek dip/duik die doek (vinnig) in die water in.
\nt

\ref TWb090405-0125.011
\ELANBegin 2:08.2
\ELANEnd 2:22.0
\pause
\ELANParticipant 268-FT
\cfn 392

\orig Tuu si llq'abe nOaqe. 'Nloha: gllq'abM
\tx tùú si llq'ábè nOaqe
\mb túù - sí llq'ábM -è nOáqè
\ge people.4 -DEF IPFV pull.out -3i> wild.cucumber.3i
\ps n -sf part vtr -vsfagr n
\xid 165 -394 143 sb146 -005h 562

\fe The people pull out the wild cucumber.
\fa Die mense trek die wildekomkommer uit.
\nt

\ref TWb090405-0125.012
\ELANBegin 2:22.5
\ELANEnd 2:28.5
\pause
\ELANParticipant 268-FT
\cfn 393
\orig Taa ka'eke 'maa ka g#q'ai.
\tx taa kà'èkě 'maan 'nllaqa
\mb táà kà'è -kê - 'máàn 'nllàqà
\ge person.S3i MED:<3i -?:<3i -DEF smell.2ii bad
\ps n dem -demsf -sf n vitr
\xid 162 037h -030h -394 762 rk153

\fe That person is smelling.
\fa Daai mens het 'n sleg ruik.
\nt

\ref TWb090405-0125.013
\ELANBegin 2:29.0
\ELANEnd 2:41.8
\pause
\ELANParticipant 268-FT
\cfn 393
\orig Taa ka'eke 'maa ka g#q'ai.
\tx taa kà'èkě 'maan kà g#q'ai
\mb táà kà'è -kê - 'máàn kà g#qá'í
\ge person.S3i XPRX:<3i -?:<3i -DEF smell.2ii COP:2ii> stench.2ii
\ps n dem -demsf -sf n parti n
\xid 162 031h -030h -394 762 011j 2380

\fe That person is smelling.
\fa Daai mens het 'n sleg ruik.

\nt #q'ai or g#q'ai?

\ref TWb090405-0125.014

\ELANBegin 2:42.0

\ELANEnd 2:55.5

\pause

\ELANParticipant 268-FT

\cfn 394

\orig Nn si sig#qa'm-g#q'am ki buhkuhnn.

\tx ń sí śg#q'àm-g#q'àm ḱí bùhkùhnn

\mb ńn sí ś- g#q'àm-g#q'àm ḱí bùhkùhnn

\ge 1S IPFV PL?- crush MPO:1> bottle.S1

\ps pro part pf- vprep parti n

\lxid 108 143 150b- sb147 007i 530

\fe I crush the bottle.

\fa Ek druk die bottel plat.

\nt what is "si" g#q'am?

\ref TWb090405-0125.015

\ELANBegin 2:55.8

\ELANEnd 3:04.3

\pause

\ELANParticipant 268-FT

\cfn 395

\orig Nn si nlai foto. ~ Nn si nlaa uqru ki foto. (for a long time).

\tx n si nlai foto

\mb ńn sí nlàM -í fòtò

\ge 1S IPFV see -1> photo.S1

\ps pro part vtr -vsfagr n

\lxid 108 143 093 -002 523

\fe I am looking at the photo.

\fa Ek kyk na die foto (~ Ek kyk die foto aan).

\nt

\ref TWb090405-0125.016

\ELANBegin 3:04.5

\ELANEnd 3:24.5

\pause

\ELANParticipant 268-FT

\cfn 395

\orig Nn si nlai foto. ~ Nn si nlaa uqru ki foto. (for a long time).

\tx n si nlààn tùhn !"uni ki foto
\mb nh sí nlààn tùrM -nhg !"úni kì fótò
\ge 1S IPFV see enter.P? -1S eye.S2ii LOC:1> photo.S1
\ps pro part vitr vtr -vsfpro n parti n
\xid 001a 143 2394 2395 -006a 321 009i 523

\fe I am regarding the photo.
\fa Ek beskou die foto (~ Ek kyk die foto aan).
\nt nlààn or nláà? tùhn (but tùrM makes more sense) ?

\ref TWb090405-0125.017
\ELANBegin 3:25.0
\ELANEnd 3:41.0
\pause
\ELANParticipant 268-FT
\cfn 396
\orig Tahi ke? - Nn ka na kue llhuun n#uun.
\tx tàhì ké? - ñ kà kue llhuun n#ùhng kí
\mb tàhì ké - nh kà kùè llhùùn n#ùhng kí
\ge who.3i COP:3i - 5 COP:2ii> 2ii.like:3i> giraffe.S3i foot.S2ii THET?
\ps n parti - pro parti pro n n part
\xid 406 012h - 001m 011j 055h 741 339 2396

\fe What is this? - This looks like the trace of a giraffe.
\fa Wat is dit? - Dit lyk soos 'n kameelperd se spoor.
\nt what is final kí ? kà - COP:2ii> (or something else, e.g. passive, cf. East !Xoon kâ 'passive')

\ref TWb090405-0125.018
\ELANBegin 3:41.5
\ELANEnd 3:48.5
\pause
\ELANParticipant 268-FT
\cfn 397
\orig Nn ka glxai taho nlaa.
\tx n ka glxai taho nlaa
\mb nh kă glxáM -í tàhò nláà
\ge 1S FUT show -1> path.S1 DAT:2S
\ps pro part vtr -vsfagr n parti
\xid 001a 405B rk401 -005i 399 022b

\fe I will show you the way.
\fa Ek sal vir jou die pad wys.
\nt

\ref TWb090405-0125.019

\ELANBegin 3:49.0

\ELANEnd 4:09.0

\pause

\ELANParticipant 268-FT

\cfn 398

\orig Uu si kaha tahi? - Uu si taqe lii siquhin.

\tx u hau si ahnn? - ù si llai ke là nllahinsa

\mb ùú hà'ú sí àhnn - ùù sí llái kée làà nllàhìn -sà

\ge 4 how IPFV do - 4 IPFV hear MPO:3ii GEN:2ii> sing -NOM.2ii

\ps pro adv part vitr - pro part vitr parti parti vitr -sf

\lxid 001l rk089 143 rk253 - 023l 143 400 008k 018j 408 -396

\fe What are they doing? - They are listening to his music.

\fa Wat doen hulle? - Hulle luister vir sy musiek.

\nt the phrase is not clear (the word for music?)

\ref TWb090405-0125.020

\ELANBegin 4:09.5

\ELANEnd 4:35.8

\pause

\ELANParticipant 268-FT

\cfn 399

\orig Tahi ke? - Nn tann taqi silùhnn.

\tx tàhì ké - ñ kà táhnn tàqí sílùhnn

\mb tàhì ké òh kà táhnn tàqM -í sí- lùhnn

\ge what.2ii COP:3i 5 PASS? REFL.S? feel -1> ?- owl.S1

\ps n parti pro part part vtr -vsfagr pf- n

\lxid 406 012h 001m 2398 2397 rk362 -005i 150- sb148

\fe What is this? - This sounds like an owl.

\fa Wat is dit? - Dit klink soos 'n uil.

\nt first: nn si....

\ref TWb090405-0125.021

\ELANBegin 4:36.0

\ELANEnd 5:00.5

\pause

\ELANParticipant 268-FT

\cfn 400

\orig #Hai si dzhung ku lqx'aa. (ku "their")

\tx #hàí si dzuhng kê n#ung

\mb #hài -' sí dzùhng kée n#ùhng
\ge dog.S1 -DEF IPFV sniff MPO:3ii foot.S2ii
\ps n -sf part vitr parti n
\xid 146 -394 143 403 008k 339

\fe The dog is smelling/sniffing at the trace.
\fa Die hond ruik/snuif/snuffel (aan) die spoor.
\nt also: #hai si dzuhun ke kee n#uun/ kee = MPO? his?

\ref TWb090405-0125.022
\ELANBegin 5:00.8
\ELANEnd 5:17.0
\pause
\ELANParticipant 268-FT
\cfn 401
\orig Tahì ke? - Nn 'maa tann taqi xam.
\tx tahì ke - ñ si nlum ka tann taqi xam
\mb tàhì ké - ñh sí nlúm kà táhn tàqM -í xám
\ge who.3i COP:3i - 5 IPFV stink PASS? REFL.S? feel -1> lion.S1
\ps n parti - pro part vitr part part vtr -vsfagr n
\xid 406 012h - 001m 143 755 2398 2397 rk362 -005i 488

\fe What is this? - This smells like a lion.
\fa Wat is dit? - Dit ruik soos 'n leeu.
\nt tann?

\ref TWb090405-0125.023
\ELANBegin 5:17.5
\ELANEnd 5:24.0
\pause
\ELANParticipant 268-FT
\cfn 402
\orig Taqi ma'in!
\tx toxoba taqan aansa
\mb tóxòbà tàqM -án áàn -sà
\ge please feel -2ii> eat -NOM.2ii?
\ps part vtr -vsfagr vitr -sf
\xid rk293 rk362 -005j Ta10 -396

\fe Please taste the porridge.
\fa Proe asseblief die pap.
\nt food not porridge.

\ref TWb090405-0125.024

\ELANBegin 5:24.5

\ELANEnd 5:47.0

\pause

\ELANParticipant 268-FT

\cfn 403

\orig Tahi ke? - Nn ka tann taqi hunguri.

\tx tahi ke - n ka tann taqi hunguri li Oai

\mb tàhì ké - òh kà táhn tàqM -í hùhúgúri lìi Óái

\ge who.3i COP:3i - 5 PASS? REFL.S? feel -1> fowl.S1 GEN:1> meat.S1

\ps n parti - pro part part vtr -vsfagr n parti n

\lxid 406 012h - 001m 2398 2397 rk362 -005i 495 018i 356

\fe What is this? - This tastes like chicken.

\fa Wat is dit? - Dit smaak soos 'n hoender (vleis).

\nt

\ref TWb090405-0125.025

\ELANBegin 5:47.5

\ELANEnd 6:04.5

\pause

\ELANParticipant 268-FT

\cfn 404

\orig (Ee si? taqe sa'an nllaa ke llhoa si #ain. ???)

\tx ẽ si lóè sa'an, nllaa kê !"uni ll'aa

\mb èé sí lúM -è sà'àn nlláà kéeè !"ùnì ll'àà

\ge 3ii IPFV catch.S -3ii face.2ii because I.COMP:3ii eye.2ii b.absent

\ps pro part vtr -vsfpro n part parti n vitr

\lxid 001k 143 449 -006k 163 rk158 029k 321 392

\fe He touches her face because he is blind.

\fa Hy raak haar gesig aan want hy is blind.

\nt nlláà kě ?

\ref TWb090405-0125.026

\ELANBegin 6:05.0

\ELANEnd 6:33.8

\pause

\ELANParticipant 268-FT

\cfn 405

\orig Tahi ke? - Nn si taqng nn ka tann taqi #ai laa toqm kii.

\tx tàhì ké? n ka tann taqi #ai sitoqma

\mb tàhì ké òh kà táhn tàqM -í #ái sí- tòqmà

\ge who.3i COP:3i 5 PASS? REFL.S? feel -1> steenbok.S1 ?- skin.S2ii?
\ps n parti pro part part vtr -vsfagr n pf- n
\xid 406 012h 001m 2398 2397 rk362 -005i 513 150- sb114

\fe What is this? - It feels like the skin of a steenbok.

\fa Wat is dit? - Dit voel soos 'n steenbok se vel.

\nt